

# Les Déchiffreurs de Langues

## *Tour du monde des langues, des écritures et de la linguistique*

Ce concours est organisé par l'Inalco, une université dédiée à l'enseignement des langues et civilisations dites "orientales", c'est-à-dire potentiellement celles du monde entier, à l'exception de celles d'Europe de l'Ouest.

Ce sujet est composé de trois questions principales, des questions qui ont été pensées pour être un vrai challenge, mais aussi pour être à votre portée si vous mobilisez toute votre énergie et votre concentration. Nul besoin d'être un crack en langues étrangères pour y répondre : il faut observer, raisonner, réfléchir... et ce chemin vous fera découvrir des savoirs nouveaux sur des langues et des écritures que vous ne connaissez probablement pas. Ici, comme ailleurs, l'important est de participer et surtout de *comprendre*.

Ce ne sera peut-être pas facile, mais c'est possible, alors ne vous découragez pas, et travaillez en équipe ! *In bocca al lupo* comme les Italiens pour souhaiter bonne chance. Une expression qu'on peut traduire par *dans la gueule du loup*... et à laquelle on répond *Crepi !, qu'il crève !* Une façon, par la langue, de s'attirer la chance et de conjurer le mauvais sort.

**Et comme on n'allait pas vous laisser là comme ça tout seul avec tous ces mots, ces langues et ces écritures étranges, tournez la page pour lire quelques précieux conseils avant de démarrer.**

# Conseils pour résoudre les questions

1. Commencez par lire et observer très attentivement la question générale et les mots ou phrases données : **elles contiennent les informations nécessaires pour résoudre l'exercice**. Il peut également y avoir des indices ou une partie de la réponse cachée dans la formulation de la question.
2. Essayez de découvrir des connexions ou des correspondances entre les différentes phrases, mots ou fragments d'écrits et leurs significations : ils n'ont pas été choisis par hasard !
3. Organisez les informations de l'exercice en tableaux : par exemple, recherchez le nombre, la personne, le genre, le son/la prononciation, la fonction dans la phrase, le sens, la présence de voyelles, de consonnes, etc. Cela vous aidera à voir des liens ou à comprendre certains phénomènes.
4. Formulez de la façon la plus claire possible, dans votre réponse, le cheminement logique qui vous a conduit à la solution.
5. Ne soyez trop rapidement certain.e.s de vos réponses, surtout pour les questions 3 et 4 : elles contiennent plus qu'une simple correspondance régulière dans la forme ou dans le sens.

**Demander des indices** : pour les questions 2, et surtout 3 et 4, plus des indices sont à votre disposition. Demander un indice fait perdre des points... alors mieux vaut d'abord essayer sans. **Mais si vous êtes bloqués, demandez-les, ils sont là pour ça**. Sachez aussi que les indices sont distribués les uns après les autres : vous pouvez essayer d'abord avec un seul, et obtenir ainsi un meilleur score à la fin, ou tous les prendre d'un coup.

## Question 1 - *Le mwotlap, langue du Vanuatu*



La langue mwotlap est parlée par environ 2000 personnes dans une petite île du Vanuatu. Cet archipel du Pacifique, situé à l'est de l'Australie, est peuplé par 0,3 million d'habitants. Avec 138 langues différentes (sans compter les dialectes), ce pays connaît la plus grande densité linguistique au monde par rapport à sa population.

La communauté mwotlap vit d'horticulture (ignames, taros, maniocs), d'élevage (poules, cochons) ainsi que des ressources marines (poissons, crustacés, fruits de mer). Dans cet archipel de petites îles, l'océan n'est jamais très loin, et tout ce qui va avec : coquillages, oiseaux de récifs, cocotiers, pirogues... Chiens, chats, et souris sont arrivés dans la région à bord des mêmes navires que les humains, il y a 3000 ans.



Observez bien les images qui suivent, ainsi que leur transcription en langue mwotlap<sup>1</sup>, puis remplissez les cases vides :



namtig vèveh?  
– namtig vōyō



namtig vèveh?  
– namtig vêtêl



?  
– namtig vitwag

<sup>1</sup> Caractères spéciaux : ē = é, ô = ô, b = mb, d = nd, g ≈ 'r' français (très doux), q = pw, m̄ = mw.  
Rappel : connaître la prononciation exacte n'est pas nécessaire pour bien résoudre l'exercice.



neses vēvēh?



nemen vēvēh?



nubus vēvēh?

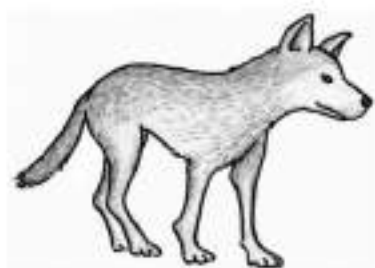
Alors ? Pas si difficile finalement le mwotlap... on continue ?



namat



niqti māmat



notok







niqti siok





niqti nētmey



**naghōw**



**namnē gōhōw**

**nebem**



**namnē bem**



Pour finir, comment expliquez-vous la forme *namnēmnē* ?

**nawyēt**



**namnēmnē wēyēt**



Réponse :

## Question 2 - Une affaire de famille (de langues)



Le vocabulaire d'une langue donne parfois des informations sur la communauté ou société qui l'utilise, notamment pour ce qui est des liens de parenté. Les quatre mots suivants sont identiques en danois, en norvégien, et en suédois, toutes des langues germaniques comme l'allemand ou encore l'anglais. **Ils désignent quatre membres de votre arbre généalogique — mais lesquels ?**

mormor

morfar

farmor

farfar

Cherchez bien, vous pouvez trouver.

**Et sinon, il y a un indice pour cette question, et il coûte deux points.**

Réponses et justification :

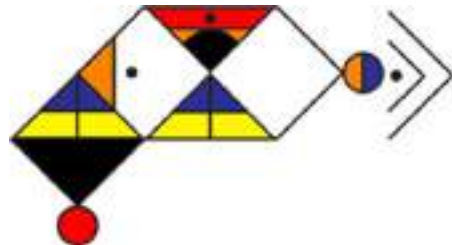


### Question 3 - *L'écriture Ditema Tsa Dinoko*



Ce système d'écriture a été imaginé entre 2014 et 2016 pour écrire les langues bantoues du Sud de l'Afrique (comme le tswana, le sotho, ou encore le zoulou). Un groupe de linguistes, de designers et de programmeurs d'Afrique du Sud voulait en effet créer un système qui rende la lecture de ces langues plus fluide que lorsqu'elles sont écrites avec l'alphabet latin.

Voici un petit échantillon haut en couleurs de cette écriture :



Les signes de cette écriture, très géométriques, s'inspirent, sur le plan visuel, de l'art *litema* ou *ditema*, une forme ancienne d'art mural aujourd'hui utilisé par les femmes de la région pour orner les murs des habitations. Cette tradition de la culture sotho a notamment fleuri dans la culture ndébélé, en Afrique du Sud.

#### Première partie : Lire le Ditsema Tsa Dinoko

Un Français, de retour de vacances en Afrique du Sud, a écrit quelques mots français en Ditema Tsa Dinoko dans son carnet. Voici le tableau qu'il a fait :

|       |  |       |  |
|-------|--|-------|--|
| Pain  |  | Pas   |  |
| Main  |  | Tas   |  |
| Bain  |  | Temps |  |
| Daim  |  | Bas   |  |
| Teint |  | Dos   |  |
| Paix  |  | Don   |  |
| Dit   |  | Dent  |  |
| Mes   |  | Son   |  |
| Cas   |  | Long  |  |
| Chou  |  | Fou   |  |

**NB : Ne tenez pas compte de l'orthographe, seulement de la prononciation**

**Il y a 2 indices pour cette première partie. Chacun coûte un point.**

1. Mon vrai prénom est Rolihlahla, mais on me connaît plus souvent sous le prénom Nelson, qu'on m'a donné à l'école anglaise ; j'ai joué un rôle clé dans la lutte contre l'apartheid dans mon pays, et j'ai reçu le prix Nobel de la Paix en 1993, je suis... **Nelson Mandela** !



**Saurez-vous lire mon surnom, qui correspond au nom de mon clan tribal ?**





2. Vous devriez maintenant pouvoir aussi lire ces mots en langue sotho :



*pluie*, qui se prononce



*tempête*, qui se prononce

Expliquez votre raisonnement en détails pour toute la première partie, et exposez les principes de base de l'écriture Ditema Tsa Dinoko.

## Deuxième partie : Écrire en Ditema Tsa Dinoko

1. Ecrivez “Mandela” en Ditsema Tsa Dinoko (on prononce *Mandèla*)

|  |
|--|
|  |
|--|

L'indice 3 vous coûtera 1 point.

A quoi sert le petit point noir ? (car il faut en utiliser un ici !)

2. Une bruyante histoire de Vuvuzela (prononcé "Vouvouzèla")

Observez la façon dont s'écrivent et vibrent ou non les consonnes d, t, p et b.

Prononcez-les pour déduire l'écriture de “Vuvuzela”, le nom des bruyantes trompettes qu'affectionnent les supporters sud-africains. Pas de V ni de Z dans le tableau... alors cherchez ! L'indice 4, pour 1,5 points, vous aidera.

|  |
|--|
|  |
|--|



Expliquez votre raisonnement :

## Question 4 - Le guinyanga, langue du Togo



La langue guinyanga<sup>2</sup> est parlée par environ 16.000 locuteurs au Togo, en Afrique de l'Ouest. Les locuteurs du guinyanga se dénomment eux-mêmes les Anyanga (cette information peut vous aider à résoudre l'exercice !). La majorité des Anyanga vivent dans des villages, où ils pratiquent l'agriculture, la chasse et l'extraction de l'or.



Ces deux photos ont été prises au Togo, On a demandé à un locuteur du guinyanga de décrire dans sa langue ce qu'il voit sur ces photos. Voici ce qu'il a dit (sans qu'on sache quelle photo parle chacune des phrases) :

**Nwù òcí dí gèbí.**

**Nwù àcí dí òbí.**

---

<sup>2</sup> Note sur la prononciation : ɔ désigne le son [o] plus ouvert, comme dans les mots *or*, *école*, *sol*; la lettre *c* se prononce comme *tch* dans *match*. Les accents (aigus et graves) désignent les tons. Connaître la prononciation exacte n'est pas nécessaire pour bien résoudre l'exercice.

## Première partie

Voici quelques mots en guinyanga et leurs traductions... dans le désordre.

À vous d'associer chaque mot en guinyanga à sa traduction !

|         |   |   |             |
|---------|---|---|-------------|
| òcí     | . | . | le pot      |
| gàló    | . | . | des femmes  |
| nbí     | . | . | un pot      |
| àcí     | . | . | une femme   |
| nló     | . | . | des pots    |
| gàló wá | . | . | des enfants |

Si vous êtes bloqué.es, regardez les photos et ce qui a été dit à leur sujet !  
Et cette question est difficile, alors accrochez-vous, **et n'oubliez pas qu'il y a trois indices que vous pouvez demander au fur et à mesure !**

Expliquez votre raisonnement :

## Deuxième partie

Voici des phrases en guinyanga et leurs traductions, **dans l'ordre cette fois** :

|                         |                                                |
|-------------------------|------------------------------------------------|
| òcí òówù gèbí yé.       | Une femme a vu l'enfant.                       |
| gèbí gábolì gáló.       | Un enfant a cassé un pot.                      |
| òḡín má òóìlòl nìlò.    | L'homme a lavé des pots.                       |
| gèbí yé gáwù òḡín gáló. | L'enfant a vu un pot d'un homme <sup>1</sup> . |

*1. La forme 'un pot d'un homme' peut sembler étrange ; on attendrait plutôt "le pot d'un homme". Mais c'est ce qu'on dit en guinyanga. Savoir cela vous aidera pour la suite.*

### 1. Traduisez en français les phrases suivantes :

òcí wá òóìlòl gèbí yé.

gèbí gálòl gáló wá.

òḡín má òóbolì òcí gáló.

### 2. Traduisez en guinyanga les phrases suivantes :

Un enfant a vu un homme.

Une femme a lavé l'enfant d'un homme.

L'homme a cassé les pots.

# Indices

## Question 1 - Le mwotlap, langue du Vanuatu

---

### Question 1 - Unique indice :

Observez bien le début des mots. Dans certains cas, le mot perd sa première syllabe ; ou bien à l'inverse, il faut lui en ajouter une. Dans ce cas, choisissez bien la voyelle !

---

## Question 2 - Une affaire de famille de langues

---

### Question 2 - Unique indice :

Mormor signifie **grand-mère**, mais de façon plus précise qu'en français.

---

## Question 3 - L'écriture Ditema Tsa Dinoko

---

### Question 3 - Indice 1 :

Observez ce qui répète dans l'écriture quand les mots finissent par la même voyelle en français, notamment dans la première colonne.

---

### Question 3 - Indice 2 :

Les voyelles se ressemblent beaucoup en Ditema Tsa Dinoko. Les consonnes, comme par exemple le D, accompagnent les voyelles quand elles font les girouettes.

---

**Question 3 - Indice 3 :** Prononcez les mots du tableau écrits avec un point noir, en faisant "tenir" la fin du mot. Vous sentez monter quelque chose quelque part, n'est-ce pas ?

---

**Question 3 - Indice 4 :** T et D, P et B, V et F, S et Z... toutes ces lettres fonctionnent par paires. Si vous les prononcez en mettant la main sur votre gorge, vous sentirez la réponse.

---

## Question 4 - Le guinyanga, langue du Togo

---

### Question 4 - Indice 1 :

Comment pourrait-on **regrouper** les traductions françaises en se basant sur leurs articles?

---

### Question 4 - Indice 2 :

Le **pluriel** en guinyanga est indiqué **au début** d'un mot.  
Il peut être exprimé de différentes façons.

---

### Question 4 - Indice 3 :

Voici les formes guinyanga **segmentées**. Le radical est toujours à la fin.

ò-cí / gà-ló / n-bí / à-cí / n-ló / gà-ló wá

---